

Семушина Е. Ю.

**К ВОПРОСУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ФОРМЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ПРИ  
КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/78.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/78.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 190-193. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

4. **Ступин Л. П.** Лексикография английского языка. - М.: Высшая школа, 1985. - 168 с.
5. **Щерба Л. В.** Опыт общей теории лексикографии // Л. В. Щерба. Языковая система и речевая деятельность. - Л., 1974.

## К ВОПРОСУ ОБ ИЗМЕНЕНИИ ФОРМЫ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ ПРИ КОНТЕКСТУАЛЬНОЙ РЕАЛИЗАЦИИ

*Семушина Е. Ю.*

*Казанский государственный университет*

Исследование контекстуальной трансформации фразеологических единиц (далее ФЕ) является одним из современных направлений лингвистических исследований. Целью данного исследования является рассмотрение вариантов изменения формы ФЕ при контекстуальной реализации в английском и русском языках. Материалом исследования являются ФЕ английского и русского языков, иллюстративные примеры отбиралось из произведений художественной литературы XX-XXI веков.

Как известно, при контекстуальной реализации ФЕ происходит изменение формы и семантики лингвистической единицы. Современные исследования уделяют большое внимание изменению семантики, однако в данной статье мы решили остановиться на формальных изменениях ФЕ в двух разносистемных языках.

Под формой слова традиционно понимается материально-звуковая оболочка, выраженная в ней грамматическая цельнооформленность, и единство образующих форму морфем [Буштуева 1989]. А. И. Молотков включает в понятие форма собственно форму фразеологизма, представляющую его материальную основу (компонентный состав ФЕ со всеми его видоизменениями и его структурная организация) и парадигматические формы фразеологизма, которые выражают отношения и связи фразеологизма со словами в речи [Молотков 1977]. Иными словами, с точки зрения формы фразеологизм характеризуется наличием компонентного состава, особой структурной организации (по модели словосочетания и предложения), вариативных компонентов, факультативностью компонентов и наличием внешней (выводной) и внутренней грамматической формы [Жуков 1986]. В данной статье под формой ФЕ мы понимаем структурный тип единицы, лексико-грамматическая составляющая, порядок следования компонентов, формоизменение и узуальные варианты единицы [Халикова 1997].

Одним из основных признаков ФЕ традиционно определяется неизменный порядок слов и устойчивость лексико-грамматического состава. Однако представление о том, что ФЕ является неизменной языковой сущностью, застывшим лексико-грамматическими и семантическими образованием является неточным [Диброва 1980]. Организация ФЕ может иметь модификации, возможность изменений определяется характером отношения ФЕ со словами в речи [Молотков 1977]. Возможность окказиональных преобразований заложена в самой лингвистической природе ФЕ и обусловлена структурной раздельнооформленностью и синхронной устойчивостью в системе языка, причем способы контекстуального преобразования представляет собой систему [Шадрин 1977].

В лингвистической литературе выделяются следующие черты окказионального использования языковой единицы: 1) индивидуальная принадлежность; 2) новизна, непредсказуемость; 3) семантическая и стилистическая связь с базовой формой 4) существенные изменения в форме и значении единицы языка, определяемые контекстом; 5) основой для преобразования является творчество и воображение говорящего; 6) функциональная одноразовость.

В лингвистической литературе выделяются следующие видоизменения формы: узуальный вариант; узуально-контекстуальный вариант; окказиональный (расширители); окказиональная деривация (ФЕ становится мотивировочной базой для образования фразеологических словоформ с тем же значением, что и инвариант); дистрибутивные варианты; окказиональное развертывание (в пределах простого предложения, сложного предложения и сложного синтаксического целого) [Халикова 1997]. Телия В. Н. различает морфологические изменения формы (изменение суффиксов, префиксальных морфов, в мотивирующих основах, обладающих одним и тем же префиксом); окказиональные изменения на лексическом уровне (замена компонента, расширение, эллипсис); окказиональное синтаксическое варьирование (инверсия, разрыв на две синтагмы, образование по модели, контаминация) [Телия 1996].

В. И. Заботкина отмечает, что с точки зрения компонентного анализа, в основе всех традиционных семантических процессов лежат три оси: 1) ось редуцирования (убавления) компонентов значения; 2) ось индуцирования (прибавления) компонентов; 3) ось субституции одних компонентов на другие [Заботкина 1987]. На основании проведенного анализа именно эти явления и лежат в основе изменения формы ФЕ при контекстуальной реализации единицы. Нами выделены следующие варианты изменения формы в двух языках: убавление и добавление компонента, вклинивание (расщепление), контаминация. Часто данные варианты изменения формы используются в сочетании друг с другом или с семантическими окказиональными изменениями (расширенная метафора и игра слов).

В основном, окказиональным изменениям подвергаются ФЕ, которые имеют ослабленную связь между компонентами, что выражается в наличии узуально-контекстуальных вариантов, зафиксированных в слове.

Итак, после анализа практического материала мы хотели бы выделить следующие варианты изменения формы ФЕ в английском и русском языках:

1) Субституция - замена компонента исходной ФЕ.

а) Без изменения порядка следования компонентов. Оказионально заменяться может и варьируемый, и постоянный компоненты. В следующем примере СФЕ *rare customer*, имеющая варианты первого компонента, зафиксированные в словаре, при контекстуальной реализации допускает окказиональное варьирование второго компонента:

*The policeman looked at him more respectfully.*

*"A rare card, sir, the Vicar?"* [Galsworthy 1960].

б) С деформацией порядка следования компонентов. Например, при трансформации СФЕ *iron man* происходит не только субституция второго компонента, но и замена структуры:

*... was as good to manage a strike as any one, for he was as iron a chap as any in Milton* [Gaskell 1994].

2) Расщепленное использование ФЕ (вклинивание).

Халикова Н. В. называет вставленные элементы расширителями, которые могут не иметь фразеологически связанного значения, дефразеологизируя грамматически связанные компоненты, или же приобретать в составе варианта фразеологически связанное значение, оставляя вариант семантически однородным. Целью использования расщепления являются: 1) усиление субъективно-эмоциональной оценки; 2) изменение оценочности; 3) конкретизация [Халикова 1977]. Аналогичного мнения придерживается Бершадская Ф. М., которая утверждает, что лексическое расширение приводит к привнесению в значение ФЕ дополнительных признаков (кваликативных или квантитативных, конкретизацию значения ФЕ, эмоционально-экспрессивную интенсификацию) [Бершадская 1972].

Среди исследованного материала вклинивание реже встречается в английских текстах, чем в русских, что может быть объяснено фиксированным порядком слов английского языка. Наиболее характерно вклинивание в виде одного слова для обоих языков. Одним из самых распространенных случаев употребления расщепленной ФЕ является его соединение с другими типами окказионального употребления, в частности с расширенной метафорой, игрой слов, эллипсисом и субституцией:

а) сочетание расщепления ФЕ с расширенной метафорой в обоих языках. Например, двойное расщепление ФЕ *a new broom (sweeps clean)* с расширенной метафорой:

*... It is but a new broom at present and sweeps clean enough. But by-and-by we shall meet with plenty of stumbling blocks* [Gaskell 1994].

ФЕ русского языка *слон в посудной лавке* подвергается значительному преобразованию в следующем примере:

*Ты - как тупая и отбившаяся от стада слониха, которая забралась в посудную лавку и переколотила в ней даже то, что от природы не бьется* [Мальцева 1995].

б) сочетание расщепления ФЕ с игрой слов в обоих языках. Например, в следующем английском отрывке ФЕ *Balaam's ass (покорный человек)*, трансформированная и расширенная при помощи дополнительных элементов до размеров предложения, демегафоризируется:

*They felt as Ballam must have felt when his ass broke into speech* [Maugham 2000].

В следующем русском примере ФЕ *концы в воду* расщепляется и подвергается двойной актуализации компонентов при помощи контекста:

*Надо же какое фантастическое везение! Все концы, простите за идиотский каламбур, ушли в воду, Папу никто никогда искать не станет (самолет рухнул в море)* [Донцова 2004].

3) Усечение компонента. Оказионально усекаться может и варьируемый, и постоянный компоненты. Эллипсис представляет значение ФЕ в концентрированной форме, причем концентрация происходит на самом важном элементе информации. Если рассмотреть усечения субстантивных ФЕ (наиболее трудно определяемое) в обоих языках, то чаще всего мы имеем дело со следующими видами эллипсиса в обоих языках:

а) Оставшийся элемент - прилагательное. Данный способ использования эллипсиса подтверждает тот факт, что в СФЕ со структурой Adj+N смысловой центр приходится на прилагательное. В следующем примере имеет место усечение компонента *lady* во фразеологической единице *a fine lady (высокомерная женщина из благородной семьи)*:

*She drew herself up - "Never. I am not, become so fine as to desire to forget the source of my son's wealth and power"* [Gaskell 1994].

В следующем русском примере усечение существительного сочетается с фразеологическим насыщением, то есть имеет место эллипсис сразу двух ФЕ - синонимов, аналогичных по структуре *глаза завидующие, руки загребущие*:

*Вена-то не согласна! Ей, загребущей и завидующей, желательно обрести для себя и курляндскую корону* [Пикуль 1988].

б) Элемент, присутствующий в тексте - существительное. Наиболее часто в данном случае идет усечение конструкции N+N, N+prer+N, V+prer+N (в русском языке). Например, усечение первого компонента ФЕ *дать по шапке*:

*И требует, чтобы я непременно рассмешил ее. Тогда, говорит она, можешь свою Маланью по шапке ... я, говорит, вся твоя!* [Березовский 1966].

Данный вариант изменения формы ФЕ чаще всего сочетается в обоих языках с расширенной метафорой и игрой слов.

а) сочетание усечения компонента ФЕ с расширенной метафорой. Часто элементы ФЕ, не сохраняя грамматическую структуру и подвергаясь эллипсису, используются в предыдущей части предложения, являясь частью расширенной метафоры. Возможно даже использование полного варианта ФЕ ранее в тексте. Например, повторное использование первого компонента ФЕ *гады подколенные* представляет собой эллипсис вышеупомянутой ФЕ, который легко идентифицируется благодаря использованию полной СФЕ ранее:

- *Тьфу!* - *Иван Семенович заходил раздраженно по горнице. - Вот срамцы-то! Ну не гады ли подколенные!*

- *Ты уж зарился на шубу!* - с укором сказала *Прасковья Федоровна. - На кой бы уж она?*

- *Думал я, что они такой свистопляс устроят? Ворье проклятое! Ну не гады ли?* [Шолохов 1979].

В следующем английском примере расширенная метафора строится при помощи повторного использования усеченного варианта в виде компонента *heart*, который, в свою очередь, участвует в создании окказиональной ФЕ, образованной по модели исходной:

*Margaret loves her with all her heart, and Edith her with as much of her heart as she can spare* [Gaskell 1994].

б) сочетание усечения компонента ФЕ с игрой слов. В следующем примере английского языка оставшейся компонент *old* участвует в образовании игры слов при помощи частичной двойной актуализации:

*Don't take Saxenden at his face value. He is an astute old fox, and not so old either* [Galsworthy 1960].

4) Контаминация - замена одного из компонентов при помощи компонента другой ФЕ. Для русского языка характерно использование контаминации путем скрещивания, когда компонент одной ФЕ сливается с отдельным компонентом другой ФЕ, причем данные ФЕ не имеют общих компонентов. В данном случае можно выделить два вида скрещивания. Для первого типа характерно участие двух ФЕ, которые являются синонимами. Например, СФЕ *змея подколенная* и *гад ползучий*. В тексте встречаем:

- *Я тебя еще раз, Фрол ... предупредить еще раз хочу ... Если ты, змея ползучая ... И я не угрожаю, нет ...* [Иванов 1974].

Также контаминации могут подвергаться СФЕ, которые не являются синонимами и не имеют общих компонентов. Например: *ветер в голове, дьявол в юбке*.

*Пока девка только зубы скалит да глазами играет - она ишо не девка, а ветер в юбке* [Шолохов 1977].

В английском языке контаминация осуществляется, в основном путем наложения двух СФЕ. Например, контаминации подвергаются СФЕ *master of one's own* и *master of one's destiny*, имеющие общий первый компонент:

*He felt vital, increasing in consequence, master of himself and of his destiny* [Cronin 1963].

5) Расширение путем добавления компонента. Например, расширение за счет существительного - синонима, находящегося в сочинительной связи с другими членами СФЕ или с окказиональной заменой одного из компонентов СФЕ:

*Обо мне заботится, подумал пес, - очень хороший человек. Я знаю, кто это. Он волшебник, маг и कु-десник из собачьей сказки* [Булгаков 1991].

Добавление компонента часто сочетается с расширенной метафорой или насыщением в русском языке. Например, использование двух ФЕ (насыщение) в сочетании с добавлением компонента в обоих ФЕ:

*Отоваришься, похорошеешь, займешь место своего непутевого хахала, который продал тебя с потрохами, с бельем и заколками, будешь сама вызывать его на ковер или в постель* [Мальцева 1995].

б) Создание окказиональной ФЕ, образованной по структурной модели ФЕ, уже представленной в предложении. Данное явление встречается в обоих языках. Например, в английском языке:

*In fact, Percival Ford was no more a woman's man than he was a man's man. A glance at him told the reason* [London txt. 708245].

В следующем примере русского языка окказиональная ФЕ образуется по модели базовой *ветер в голове* и является синонимом исходной:

- *Как была несерьезной, так и осталась! Ветер в голове!*

- *Сквозняк в мозгу, - верный признак молодости* [Донцова 2004].

Проанализированные варианты изменения формы ФЕ в контексте могут встречаться одновременно. Нами выделены следующие варианты сочетаемости:

1) Сочетание расщепления ФЕ с субституцией компонента в русском языке. Например, ФЕ *козел отпущения* подвергается расщеплению при помощи компонента *вернее*, а также субституции субстантивного компонента:

*Как все мужчины Глеб моментально нашел козла, вернее козу отпущения - жену* [Донцова 2004].

2) Сочетание расщепления ФЕ с субституцией и расширенной метафорой. Например, ФЕ *родиться в рубашке* подвергается расщеплению, субституции компонента *рубашка* и участвует в образовании расширенной метафоры путем добавления компонентов:

*Тридцатипятилетняя Кло Катценбах, шеф отдела валютных операций цюрихского «Ситизен-банка» родилась, по мнению многих людей, знавших ее достаточно близко, в вышитой ночной сорочке, с бриллиантовой подвеской в ухе и с целым клоком белых волос редкой счастливицы* [Мальцева 1995].

Итак, в данном исследовании мы рассмотрели изменения формы ФЕ при контекстуальной реализации в двух разносистемных языках. Основные изменения формы происходят по следующим направлениям: замена компонента, усечение и добавление компонентов, вклинивание (расширение) и контаминация. Исследуемые варианты в контексте могут сочетаться с расширенной метафорой и игрой слов.

1. Буштуева В. В. Вариантность словообразовательных средств и варианты языка / В. В. Буштуева // Константность и вариативность языковых единиц. - Л., 1989. - Вып. 6. - С. 76-82.
2. Булгаков М. А. Собачье сердце / М. А. Булгаков // Я хотел служить народу ...: Проза. Пьесы. Письма. Образ писателя. - М.: Педагогика, 1991. - С. 158 - 222.
3. Березовский Ф. А. Бабы тропы. - Петрозаводск: Карельское книжное издательство, 1966. - 500 с.
4. Диброва Е. Н. Вариантность ФЕ в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Диброва. - М.: Моск. гос. ун-т., 1980. - 25 с.
5. Донцова Д. А. Экстрим на сером волке. - М.: Эксмо, 2004. - 352 с.
6. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка: Учебное пособие для институтов и факультетов иностранного языка / В. И. Заботкина. - М.: Высшая школа, 1989. - 126 с.
7. Иванов А. С. Тени исчезают в полдень / А. С. Иванов // Избранные произведения: В 2-х томах. - М.: Молодая гвардия, 1974. - Т. 1. - 736 с.
8. Мальцева В. К. КГБ в смокинге / В. К. Мальцева. - М.: Тера, 1995. - 560 с.
9. Молотков А. И. Основы фразеологии русского языка / А. И. Молотков. - Л.: Наука, 1977. - 283 с.
10. Пикуль В. С. Слово и дело: Роман-хроника времен Анны Иоановны / Избранные произведения: В 4 т. / В. С. Пикуль. - М.: Современник, 1988 - Т. 1. - 589 с.
11. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. - М.: Школа: Языки русской культуры, 1996. - 284 с.
12. Халикова Н. В. Оказиональная фразеология: Дис. ... канд. филол. наук / Н. В. Халикова. - М.: Моск. гос. ун-т, 1997. - 191 с.
13. Шолохов М. А. Поднятая целина / М. А. Шолохов. - М.: Просвещение, 1977. - 599 с.
14. Cronin A. J. The Citadel / A. J. Cronin. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1963. - 475 p.
15. Gaskell E. North and South / E. Gaskell. - London: Penguin books, 1994. - 524 p.
16. Galsworthy J. Maid in Waiting / J. Galsworthy // End of the Chapter. - Moscow: Foreign Languages Publishing House, 1960. - P. 6.
17. Maugham W. S. The Creative Impulse / W. S. Maugham // Selected Short Stories. - Moscow: Manager, 2000. - Pp. 80-132.
18. Nacisone A. Phraseological Units in Discourse: Towards Applied Stylistics / A. Nacisone. - Riga: Latvian Academy of Culture, 2001. - 239 p.

## ИМПЛИЦИТНОЕ ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ОТКАЗОВ

Симонова С. О.

Тамбовский государственный технический университет

В зависимости от способа выражения иллокутивной силы высказывания, речевые акты традиционно делятся на прямые и косвенные. «Прямое высказывание - это такое, при котором содержание высказывания непосредственно вытекает из содержания употребленных в нем слов; содержание фразы полностью соответствует ее форме и невозможна другая интерпретация смысла, другое понимание, кроме данного, общепринятого. Косвенное высказывание - это такое, в котором буквальный смысл фразы расходится с функционально-прагматическим, то есть с реальной целью высказывания: формально речь идет об одном, а фактически о другом» [Стернин 2001: 20]. Однако, некоторые авторы выделяют среди косвенных высказываний имплицитные, рассматривая эти два вида как не прямые речевые акты в противоположность прямым (В. Г. Гак, М. В. Никитин, Е. В. Падучева, И. А. Стернин и др.). Е. В. Милосердова к косвенным речевым актам относит предложения типа «Könnten Sie mir helfen?», а «имплицитные формы - это такие формы, истинная коммуникативная функция которых часто с трудом улавливается даже участниками конкретной ситуации общения» [Милосердова 2001: 40]. Сравните определение М. В. Никитина, данное имплицитным высказываниям: «имплицитность - домысливание прямо не выраженного содержания» [Никитин 1988: 141] и, таким образом, можно сказать, что имплицитность является скрытым смысловым фоном коммуникации. «Опора на имплицитность позволяет коммуникантам передавать тончайшие прагматические оттенки, придавать значению высказывания совершенно неожиданные модификации» [Михайлова 2003: 109]. Имплицитность позволяет коммуникантам сделать свою речь более гибкой и выразительной. Очевидно, что имплицитность является непременным и важным компонентом в речевом общении. Она составляет основу понимания высказываний и приводит в действие весь механизм вербальной коммуникации. Общее определение имплицитных значений сводится к тому, что это прямо не выраженные, но осознаваемые значения коммуникативных актов.

Имплицитные высказывания представляют собой важный и информационно чрезвычайно емкий компонент словесной коммуникации. Они составляют важный аспект теории речевой деятельности и коммуникативной лингвистики. В принципе любое речевое действие может содержать компонент имплицитности. Рассмотрим, как данное явление фигурирует в речевых актах «отказа».

Очень часто отказ не формулируется и только выводится слушателем из ситуации. Слушающий должен сам домысливать прямо не выраженное содержание так, как это можно увидеть в диалоге между Аланом и его женой Мод в романе Б. Келлермана «Der Tunnel»: «*Du wirst schon mitkommen, denke ich, Maud?*». - «*Ich weiß wirklich nicht, ob es angeht, mit Edith im Winter zu reisen. Und ohne Edith gehe ich auf keinen Fall*». *Allan blickte nachdenklich vor sich hin* [Kellermann 1956: 42]. Алану нужно ехать по работе в Европу. Он надеется,